

	<b>УНИВЕРЗИТЕТ У ИСТОЧНОМ САРАЈЕВУ</b> Филозофски факултет Пале					
	<b>Студијски програм: Њемачки језик и књижевност</b>					
	I циклус студија	IV година студија				
<b>Пун назив предмета</b>	УВОД У ТЕОРИЈУ ПРЕВОЂЕЊА					
<b>Катедра</b>	Катедра за германистику - Филозофски факултет Пале					
<b>Шифра предмета</b>	<b>Статус предмета</b>	<b>Семестар</b>	<b>ECTS</b>			
ЊJK 7-5	обавезни	VII	4			
<b>Наставник/ -ци</b>	др Добрила Бегенишић, ванредни професор					
<b>Сарадник/ -ци</b>	Немања Куртовић, асистент					
<b>Фонд часова/ наставно оптерећење (седмично)</b>		<b>Индивидуално оптерећење студента (у сатима семестрално)</b>		<b>Коефицијент студентског оптерећења S<sub>0</sub><sup>1</sup></b>		
<b>П</b>	<b>АВ</b>	<b>ЛВ</b>	<b>П</b>	<b>АВ</b>	<b>ЛВ</b>	<b>S<sub>0</sub></b>
2	1	0	56	28	0	1,9
укупно наставно оптерећење (у сатима, семестрално) 45 h			укупно студентско оптерећење (у сатима, семестрално) 84 h			
Укупно оптерећење предмета (наставно + студентско): 129 h семестрално						
<b>Исходи учења</b>	Циљ је да се студенти упознају са основним појмовима теорије превођења, са врстама превођења, развојем превођења кроз историју, да спознају значај превођења у интеркултурном трансферу, да се упознају са најновијим достигнућима теорије превођења као науке. Један од приоритета је и да се студенти практично оспособе да преводe текстове различитих врста, да науче да користе речнике, правописе и друге приручнике у класичној и електронској форми и да их правилно одаберу.					
<b>Условљеност</b>	Нема					
<b>Наставне методе</b>	Предавања и вјежбе. Колоквијуми и завршни испит.					
<b>Садржај предмета по седмицама</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Увод у теорију превођења; Објашњење основних појмова: „Translation“, „Translationswissenschaft“;</li> <li>2. Теорија превођења као наука и предмет њеног проучавања.</li> <li>3. Превођење кроз историју; историја превођења на немачког говорном подручју по периодима.</li> <li>4. Преводац као занимање у теорији и пракси – статус и перспективе.</li> <li>5. Врсте превођења: усмено (консекутивно, симултано), писмено превођење, посао судских тумача;</li> <li>6. Положај и значај превођења и преводаца у Европској унији.</li> <li>7. Књижевно превођење (теоретски и практично: рад на тексту; Стручно превођење (теоретски и практично: рад на тексту)</li> <li>8. Теорије превођења: експлицитне и имплицитне; Модели превођења</li> <li>9. Практичан рад на текстови разних врста: новински, књижевни, биографије, стручни текстови, поезија. Превођење у оба смера.</li> <li>10. Појам валентности при превођењу: апсолутна, праџијална и нулта еквиваленција.</li> <li>11. Нулта еквиваленција и модели њеног превазилажења у пракси; практична примена теоретских постулата.</li> <li>12. Однос теорије превођења и других научних дисциплина: теорија превођења и фонетика, теорија превођења и морфологија, теорија превођења и синтакса.</li> <li>13. Теорија превођења и лексикологија са посебним освртом на фразеологију у превођењу; Теорија превођења и лексикографија са посебним освртом на примену достигнућа практичне лексикографије у свакодневној преводачкој пракси.</li> <li>14. Теорија превођења и контрастивна лингвистика; теорија превођења и наука о књижевности. „Dolmetschwissenschaft“ као поддисциплина теорије превођења.</li> <li>15. Превођење у контексту нових технологија; машинско превођење; речници у електронској форми (предности и недостаци).</li> </ol>					
<b>Обавезна литература</b>						
<b>Аутор/ и</b>	<b>Назив публикације, издавач</b>	<b>Година</b>	<b>Странице (од-до)</b>			
Ђurović, A.	Translation und Translationswissenschaft: ein Hochschullehrhandbuch, Belgrad	2009.				

Kadric/Kaindl/Kaiser-Cooke	Translatorische Methodik, Wien	2005.	
Сибиновић, М.	О превођењу, Београд	1983.	
<b>Обавезе, облици проvjере знања и оцјењивање</b>	<b>Врста евалуације рада студента</b>	<b>Бодови</b>	<b>Процент</b>
	Предиспитне обавезе		
	Присуство предавањима/ вјежбама	10	10%
	Домаћи рад	10	10%
	Колоквијум	30	30%
	Завршни испит		
	Писмени испит	50	50%
УКУПНО	100	100 %	
<b>Web страница</b>			
<b>Датум овјере</b>			